

ELABORAÇÃO DE UM DICIONÁRIO KARO-PORTUGUÊS

Bolsista (PIBIC): **Fernanda Oliveira de Araújo**

Curso de Letras - UFPA

Orientador: Dr. Nilson Gabas, Jr.

Vigência da bolsa: Agosto/04 a Julho/05

A língua Karo, falada pelos índios Arara de Rondônia, é a única representante da família lingüística Ramarama (Gabas, 2000), tronco Tupi (Rodrigues, 1964). Essa língua encontra-se em risco de extinção pelo fato de ser falada por um número pequeno de indígenas, cerca de 150 indivíduos. Cientes dessa situação, é uma demanda dos Arara que resultados de projetos de pesquisas feitos com sua língua sejam retornados para a comunidade de forma prática, de modo que venha a beneficiá-los. Construir um dicionário constitui uma dessas exigências. O presente subprojeto consiste na elaboração de um dicionário Karo-Português, através do qual não apenas restituirá à comunidade Arara resultado prático de pesquisas realizadas com sua língua, como também possibilitará o acesso ao material escrito na língua em questão. O dicionário Karo-Português é importante para assegurar o registro escrito na língua, podendo auxiliar os índios no processo de educação no aprendizado da ortografia Karo. Na primeira fase da execução deste subprojeto, fora escolhido o software Toolbox, além de ter sido criada uma fonte especial (Karo Times New Roman) para utilização nas entradas do banco de dados da língua Karo. Os dados são dados originais, e foram coletados pelo pesquisador Nilson Gabas, Jr. e por Sebastião Arara. A entrada de itens lexicais no banco de dados demandou a definição de onze campos de entrada, os quais pretendemos apresentar e justificá-los. Foram inseridos no banco de dados diversos itens lexicais de todas as classes de palavras do Karo, tais como: verbos (transitivos e intransitivos), adjetivos, substantivos (alienáveis e inalienáveis), ideofones, partículas e conjunções.